

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Messe en patois jurassien
Autor: Oeuvray, Jacques
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045374>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



MESSE EN PATOIS JURASSIEN

Chanoine Jacques Oeuvray, patois d'Ajoie (JU)

*Mâsse po lai dôzïeme féte caintonale jurassienne di patois
Le Nairmont – 2 de septembre 2012*

Entrée : O mon Dûe

A. Liturgie de la Parole

Accueil : *A nom di Pére, di Bouebe ét di Sint Echprit. - Que s'feûche d'inché !
« Que le Segnieû feûche aidé èvô vûs ! - Et d'aivô vot echprit.*

Célébrant : *Vûs étes tus les bïnvenis adjd'heû ât Nairmont tché lés Poilies !
Nôs sont v'nis dain ci bé care de tiere dés Taignons po ç'te mâsse aivôs tot
lés aimis di patois di Jura é dés alentoués. Y seu bïnèyerou d'être aivo vos
po ç'te dozième féte di patois.*

*É bin mïntenaint, po bin ecmançait lai féte, ensoinne, nôs vlan prayie l'Bon
Dûe aivô lai mainme foi et lo mainme langaidge que nôs véyes dgens. Les
yéjures de ci dûemoènne, qui ait ïn po airanddgie po ç'te féte, nôs pailant dés
pairoles de Dûe que nos faint vivre. È sont ïn crâma di Bon Dûe que nos baye
le moyou de lu-mainme. Nôs vlan étre aivo Djésus-Chricht qu'ât aidé vétiant
d'ât l'maitin d'Paîtche. Cés yéjures nôs diant que Dûe nos veu libres, cment
sés âfaints é bïnèyerous d'être tchu ç'te türe é di djâsaie patois.*

Et bïn, pô bïn ecmançè, nôs vlan aittyeyir le poidgeon pô tô nos péchés.

Chant : « *Kyrie* » (Mâsse po l'temps dés moûechons de Sr Anne-Françoise)

*Qu'le Bon Dûe nôs feseûche miséricoûedge, qu'él éyeûche pidie d'nôs, qu'è
nôs poidjneûche nôs péchés é nôs moènneûche en lai vie éternelle. Amen*

Gloria : (Mâsse po l'temps dés moûechons)

1. *Gloûr'èt lônaidge en Dûe èt paix és hannes qu'èl ainme*

Nôs t'aidôrans, nôs te lônans nôt Dûe

Pére nôs te r'mèchians brâment.

2. *Segneû Djésus, Sâvou, Aigné de Dûe, Fé di Pére*

Toi qu'è poétchè chu Toi lo péché de nôt monde

Nôs te plôdians, prends en pidie tés afaints

Écoute nôt prayière.

3. *O Dûe, Toi qu'ât sains fâte, Toi que fis dés miraîches,*

Toi qu'ât vétiant mon Dûe aivô l'Echprit de lumière,

*Ensoinne Pére, tus nôs t'aippiâdgéchans
Dains tôs lés siècles dés siècles.*

Prière d'ouverture : Prayant tu ensoène... (silence)

Mon Dûe, toi qu'é envie ton Bouebe pô nôs sâvaie é peu faire de nôs tés âfaints, révise d'aivô bontè cés que t'ainmant c'ment ïn Pére. Bèye-nos de voidgeait tés pairôles et tés commaindements.

Bèye-nôs de savoit t'aityeûyi c'ment te nôs aittyieûye aidé. Le pu p'té, en tés eûyes ât le bïnveni. Ton Bouebe nôs és dinche aittyeyis. Te voidge tôt tés âfaints. Qu'aidé nôs saitchïns âchi dinche nôs aittyeyis et nôs voidgai le les üns lés âtres po être aidé vétiaints aivo toi.

Nôs t'le d'maindant poi Djésus, Ton Bouebe qu'ât vétiaint aivô Toi é le Sint Echprit, müntnaint et pô lé siècles dé siècles.

Lecture : Yéjure di Livre di Deutéronome (Dt 4,1-2.6-7)

Moïse diait ât peupye : « Mïntenant, oûe lés commaindements é lés seintesances qu'y vos enseingne po que vòs lés boteuchint en pratique. Dâli, vòs vivraient é vòs entreraient dain l'pays que vòs baye le Segneû, le Dûe de vòs péres. Vòs ne botterait ran de pu en ce qui vòs demainde; é vòs n'y roterait ran, main vòs voidgerait lés oûdres di Segneû vot Dûe té qui vòs lés ait commaindait. Vòs lés voidgerait, vòs lés botterait en bé l'ôvraidge. È seraient vot saidgesse é vot s'né é s'ûyes de tot lés peupyes. » Parole di S'gneû !

Nôs randant glouere è Dûe !

Psaume : « O mon Dûe ! » ps. 8 (versets yés)

Redyïndiat : « O gran Dûe, O bon Dûe, qu'èl ât gran ton nom poi tôt l'univie ! »

1. Ait voûere ton cïe ôvraidge de tés doigts

Lai yune é lés étoiles que t'é aiccrethie

Qu'ât-ce que l'hanne pô que te t'muse de lu

Le bouebe d'ïn hanne po que t'l'ainmeûche ? Redyïndiat.

2. Te l'ai faie ïn pô moindre qu'ïn Dûe

Le corannant de glouere é l'ainobyant

T'le bote tchu l'ôvraidge de tés mains

Te bote tot' lés tchôses en ses pies ! Redyïndiat.

3. Lés rotes de bûes é de berbis

E mainme lés bêtes savaidges

Lés oûegés di cïe é lés poûechons de lai mèe

Tot ce que vait son tchemïn dain lés âves ! Redyïndiat.

Alléluia : de Liège tchaintè. « Dûe ne raivouét-pe lés aipairreinces, c'ment faint lés dgens : è chonde lés gruattes é lés tiûres ! »

Evangile : Boènne Novelle de Djésus Chricht d'aiprèst Marc (Mc 7, 14-23)
Lés dgens iñchtrus é lés pharisiens demaindant è Djésus : « Po quoi tés discipyes ne cheûyant-pe lai tradition dés véyes dgens ? È mai dgeant sain s'laivait lés mains ! » Djésus yôs répond : « Isaïe é bìn djâsait chu vôs, mijouïerè, fat-bigots dain ci pésaidge de l'Ecriture : « Ci peupye me praye di bout dés maîrmes, main son tiûre ât en mé lèvi. Yôs prayîres ne m'faint ran ; tot ç'què diant ne viñt ran' que dés hannes. Vôs léchie d'ènne san lés commaindements de Dûe po vôs aittaitchie és traditions dés hannes. »

È peu Djésus aippeulle encoè lai rote de dgens : « Ôûete-me bìn tus é voidgeait bìn çoci. Ran de ç'qu'ât d'feû de l'hanne é que viñt en lu ne peu l'ouedjayie. Main, tôt ç'que paie da d'dain, voili ç'que peu ouedjayie l'hanne. »

È diait encoè en sés discipyes tient qu'è l'aivin tchitîe ç'te rote de dgens : « Ç'ât di dedain, di tiûre de l'hanne que soûetchant lés croûyes pensaies : métchaincetès, croûeye condute, frade, voulerie, aivoûetre, débâtche, offeince, aivânie. To ci mâ viñ de dedain é ç'ât çoli que viñt ouedjayie lésdgens. »

Aicclaimant lai Paire de Dûe !

Homélie : non publiée ici; voir une autre homélie avec traduction (pp. 114-118)

Credo

*I crais en Dûe, lo Pére qu'é fait lo monde èt tot ç'qu'ât vétiaint,
Tchu lai tiere èt dains lo cîe.*

Tôt en hât de l'Univie, él é fait l'hanne en son imaidge.

*I crais ât Chricht, lo Fé de Dûe, èl é paitaidgie not vie d'hanne,
è nôs é ainmè è en meûri,*

*Mains son aimoé ât aivu pus foûe que lai moûe,
èl ât ressuscitè èt vétiaint.*

*I crais en Sint Echprit, en lai rotte des catholiques aîvo sés sînts
èt sés aipôtres.*

I aittends lai novelle vie des moûes. Qu'èl en feûche dinche.

Prière universelle : Dûe, nôt Pére, nôs te v'lan müntenain prayie pô nôs et to les âtres que mairtchant aivô nôs en te diaint to ç'qu'è y é dains nos tiûres toi que nôs veu aidé vétiaints müntenaint et é aidé.

Redyïndiat : « Bèye-nôs Segneu... »

Conclusion : ç'ât to sîmpiemment, Segneû, que nôs t'aint présentaie nos d'maindes. En te rmèchiaint de l'èmouè que t'nôs bèye aidé, nôs te d'maindant d'aidé savoi nôs aittyeyis les üns les âtres cment te nôs aittyieûye tûs, toi qu'nôs baye tés Pirôles de vie. Poi Djésus le Chricht, not S'gneû.

B. Liturgie de l'Eucharistie.

Prêtre : « *Prayant mîntenant tûs ensoènne ât moment d'euffri lo saicrifice de tô le peupye de Dûe !* » « *Po lai gloûre de Dûe è peu l'salut di monde !* »

Prière sur les offrandes

Que nos prayieres montechin vâ toi, Segneû, aivô ç'que nôs aint aippoétchè po lai mâsse. Dâli, nôs s'rons aidé aivô toi po lés siècle des siècle.

Préface : Le Segneû feûche aivô vôs ! - E d'aivô vot Echprit !

Eyevans not tiûere ! - Nôs l'virant vâ le Segneû !

Rendant grâce en Dûe ! - Çoli ât djeûte é bon !

Dâli, èl ât djeûte et bon de te glorifiaie, Segneû

Et de te r'mèchiaie tô poitchô, toi, Père tré sînt,

Toi qu'é tô faie é qu'ât lai source de tôle vie.

Te n'aibaindenne djemais ce que t'é faie dain tai saidgesse

Main te t'môtre aidé bon, aidé ât traivaiye aivô nôs.

Dains les temps péssais, t'éto aivô ton peuyies dain l'désert. É t'y é bêyie tés commandements é tés pairôles de vie. Adj'd'heû encoè, t'é aivô nôs dains not mairche â moitan di monde, te nôs sôtin de ton Echprit et te nôs voidge tchu le bon tchemin de lai crayaince. Dâli, aivo lés aindges et tô les sînts di cie, nôs tchaintant sains fin, tu ensoènne, tés lônaidges.

Sanctus (Mâsse po l'temps dés moûechons)

Cïes et tiere nôs raicontant tes biâtaies !

Ât pu hât des cïes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !

Qu'è feûche bnâchu, c'tu qu'vïn de Dûe

At pu hât des cïes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !



Grône/Loye.
Vitrail d'Yvon
Devanthery, 1985.
Photo J.-L. Pitteloud.

Prière eucharistique

Toi qu'ât vraiment sint, toi qu'ât lè source de tote sintetaie, nôs te prayant. Sainctifie ces eûfrances, en répandaint chu yo ton Echprit, qu'è deveunieûchïn po nôs le Coûte è peu de Saing de Djésus le Chricht not Sâvou. A môment d'etre livraie et d'entraie librement dain sai pasion, è prit le pain, è rmèchié son Pére, le paitèdgé et le bëyié en ses discipyes en diaint: prente é maingies-en tus, Çoci ât mon coûte, livraie pô vôs.

Aich bïn, en lai fin de lai moirande, è prit le calice; en qu'ïn cô è rmèchié son Pére et le bëyié en ses discipyes en diaint: prente et boite-s-en tus, Çoci ât le câlice de mon saing, le saing de lai nouvelle et eternelle alliance, que sere voichiae pô vôs et pô tos les dgens pô rbotaeie les peches.
Vôs feraie çoli en sevenience de moi.

Anamnèse (Mâsse po l'temps dés moûechons)

(T'é moue tchu lai croû ! Amen !

Nôs tchaintant tai résurrection dés moues ! Amen

Nos aittendant que te v'nieûches nôs pare aivô toi ! Amen)

Nôs nôs seûveniant d'lè moûe et d'lè résurrection de ton Bouebe Djésus et nôs t'eûffrant, Segneû, le pain d'lai vie è peu l'câlice di salut et nôs te rmèchiant poèche que t'nôs é tchoisis po servi en tè présence. Humbyement, nôs teu d'maindant qu'en ayaint pè â Coûte è peu â Saing du Chricht nôs feuchïn rèssembyaie poi le Saint-Echprit en ïn seul Coûte. Svïns-teu, Segneû de to cés que crèyant en toi poi dain le monde. Faie-les crâtre dain lai tchairitaie, dèvô l'Pape Benoît saze, not'évêque Félix et cés qu'l'édant Maitchïn et Denis et peu to cés qu'aint lai tchairdge de ton peupye.

Svïns-te âchi de cé qu'sont moûes dain l'echpéraince de lè résurrection et de tôs les hannes et tôtes les fannes qu'aint tyittie ç'te tiere : r'çie-les dain tai lumiere, vâ toi. Chû nôs tus, nôs dmaindant tè bontè. Permâts qu'èvô lè Virdge-Merie, lè bïnèyrouse Mère de Dûe, daivô les Aipôtres è peu les sïnts de to lés temps, qu'aint vétyu dain ton èmitie, nôs èyeuchïn pait en lè vie éternelle et qu'nôs tchainteuchïns té lônaidges poi Djésus, le Chricht, not Segneû.

Doxologie : Poi lu, aivô lu et en lu : R. Que s'feûche dinche

En toi Dûe le Pére que peu to, dain l'unitée di Sïnt-Echprit :

R. Que s'feûche dinche !

Tot hanneurs et tote gloûere po les siëcles des siëcles. R. Que s'feûche dinche.

Notre Père : Nôt Pére qu'ât â cïe, que ton nom sait sainctifiè,

Que ton reingne venieûche, que tai v'lantè feuche faite

Tchu lai tiere c'ment ât cïe.

*Bèye-nôs adjd'heû nôt' pain de ci djoué.
Poidjeune-nôs nôs fâtes c'ment nôs les poidj'nans
Achi en cés qu'nôs aint fait di mâ,
Et ne nôs léche pe tchoére dains lo p'tché, Mains débairaisse-nôs di mâ.
Poéche que ç'ât en toi qu'aippaïtcheniant lo reingne, lai foûeche èt lai gloûere
po lés siècles des siècles.*

*Segneû Djésus-Chricht, t'é dit en tés aipôtres : « I vôs léche lai paix, i vôs bèye
mè paix » ne rèvouéte pe nôs ertyeûlons mains lè crayaince de ton peupye.
Po qu'tai v'lantaie s'feseuche, bèye-y aidé ç'te paix é moènne-lè en l'unitè
parfaite. Toi que raingne po les siècles des siècles. Amen*

Qu'lai paix di Segneû feûche aidé èvô vôs !

- É d'aivô vot echprit !

- Dains lai tchairitaie di Chricht, bèyite-vôs lai paix !

Agneau de Dieu (Mâsse po l'temps dés moûechons)

Communion : *Binèyerous çés qu'sont iinvités en lai tâle di Bon Dûe
Vouate l'Aigné de Dûe que rôte lés fâtes di monde.*

*Segneû, i n'seus-pe daidroit po te r'cidre dains mon tiûere,
Mains ne dis ran qu'în mot è pe i s'rai r'voiri.*

Praïre aiprèz la comnion

Dûe sè b'ni po ci pain de vie que nôs aint paitèdgie.

*Qu'è nôs bèyeûche aidé lai foûeche de mairtchie dains lés bons tchemïns.
Qu'nôs f'sechïns aidé boussaie lai p'téte vangne de lai crayaince pô qu'èl de-
venieûche ïn bé l'aîbre que nôs baiye lai frâtchou. Dînche, nôs s'rânt aidé ton
imaidge dain le monde é vétiaints aivo toi. Poi Djésus, le Chricht, not Segneû.*

Bénédiction : *Lo Bon Dûe feûche aivô vôs ! - Et d'aivô vot echprit !*

Qu'le Bon Dûe vôs b'nâche : le Pére, le Bouebe et le Sint Echprit !

Allètes tus dains lai paix di Chricht ! - Nôs randans graice è Dûe !

*Et boènne féte en tus en ç'te belle djoënnacie é dain ci bé care de tiere dés
taignons.*



I VÔS DIDYE MAIRIE - JE VOUS SALUE MARIE

I vôs didye, Mairie pieinne graîche ; Le Seigneû ât d'aivo vôs.

*Vôs étes b'nâchu entre totes les fannes Èt Djésus, le frut de vôs ventraîyes, ât
b'nâchu. Sînte Mairie, Mère de Dûe, priêtes po nôs, poûeres fâtous,
Mitnaint, èt è l'houre de note moûe. Amen*

EribertAffolter(JU)